

Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt be- gav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de fa- mili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri konjuga- ci'.	A Werewolf, troubled by his na- me, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philolo- gist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."
mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
...

<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>
<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec- to.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>
...

Varulven satt med tårad lins.	Sed lupfantomo pri transiro	The Werewolf knew better—his sons still slept	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	The banshee, rising clammi- ly,
Han visste att han fanns och finns.	ja spertas pli ol eĉ vampiro.	At home, and homewards now he crept,	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	wailed: “What about my fa- mily?”
Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	La lup’ revenis larmo- kula al sia famili’ ulula.	Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.
...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L